

Vietnam/ベトナム/越南語书写系统的转写方案

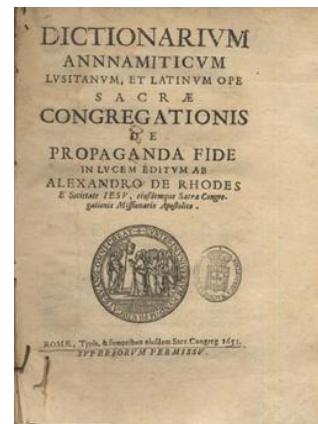
【书写系统】

Việt Nam/Vietnam/越南/ベトナム/メー セイ・ノン/越南语书写系统的转写方案属于所谓“Sprachbund/言語連盟/多语言混合”地区，メー セイ/越是从中国南方移民到红河谷一带的部族自称，ノン意为“南”，1802年建立起统一国家的皇帝首先称自己的帝国为南メー セイ，但中国的皇帝担忧“北メー セイ”出现在中国的南方，就沿用唐朝以来的称呼“安南”（“安”作为动词和名词含义不同），改为メー セイ南，被逐渐接受¹。汉语以外的讲者们把ノン作为发音而不是表意符号，不称“Vietsouth”，更能体现中立的地名性质，所以，本文也用发音转写而不用带有主观联想的表意汉字。

メー セイ・ノン语书写系统有29个词母：a, ă, â, b, c, d, đ, e, ê, g, h, i, k, l, m, n, o, ô, σ, p, q, r, s, t, u, ư, v, x, y，即26个英语词母中去除f, j, w, z、加入đ和6个元音变型ă, â, ê, ô, σ, ư。其中，a, ă, â, e, ê, i, y, o, ô, σ, u, ư 是（单）元音，单元音可以组合成双元音如ai或三元音如uɔi为一个单音节²。元音词母之所以比别的语言多是因为メー セイ・ノン单词很短（类似汉语的单字），一个词只有一个元音音节，如果与辅音组合拼写只能在中间。词尾只能是a, e, i, o, u, y, c, g, h, m, n, p, t³。另外17个词母是辅音。英文词母f, j, w, z只用来书写借用的外来词汇，按拉丁语系等源语言发音。书写中还有6个音调：不加符号的音调和5个加符号的音调：尖锐音符`、抑重音符`、钩号`、波浪号~和点号..。

同属于Sinosphere/受汉字影响的文化圈的西南邻居Cambodia/カンボジア/カムボジア/柬埔寨语没有音调，但有更多的元音或组合元音（有语言学者算为33个）⁴、⁵。拉丁语系、Slav/ムㄌ
丫ㄨ/斯拉夫语系、日语等绝大多数书写系统没有音调，大为简化了音素词母的数量，有利于教育普及，但在转写别的语系（如Arab/丫ㄌ 丫ㄣ/阿拉伯语系）的书写系统时，丧失了大量信息特征。这是一个普遍头疼的问题，汉音元素转写类似英语，暂时不导入音调变换，简化了メー セイ・ノン语书写系统的转写。最长边界的西北邻居Laos/老挝语也有音调，有约13个元音，但因为（与カムボジア/カムボジア类似）受France/法蘭西/法兰西统治较浅，也未能导入拉丁词母书写系统，依然用过去宫廷使用的、与西边邻居Thailand/泰國/泰国同样的书写词母，在文化、媒体上深受泰國的影响⁶。

1651年French/法蘭西/法兰西的Jesuit/イエスムス/耶穌会传教士Alexander de Rhodes/ロード/アレクサンダー・デ・ロード发布改制Portugal/ポルトガル/葡萄牙传教士发明的拉丁词母书写系统chữ Quốc ngữ/字国語



¹ Christopher Goscha, *Vitenam: A History, A Note on Terms*, Basic Books, 2016.

² <https://yourvietnamese.com/learn-vietnamese/vietnamese-alphabet-writing/>

³ Tran This Minh Phuoc, *My First Book of Vietnamese Words*, Tuttle Publishing, 2017.

⁴ Language Families of the World, Lecture 19: Southeast Asian Languages: The Sinosphere, Taught by John McWhorter. <https://lib.thegreatcourses.com/>

⁵ 吴语元音也多，上海各地一般有10-16个，奉贤区金汇镇更有多达20个。

⁶ *The Rough Guide to Laos*, Apa Digital AG, UK, 2024.

/Vietnamese alphabet/ × | せ去・ㄩㄚㄇ国语词母，编辑了× | せ去・ㄩㄚㄇ语-ㄉㄢㄦ去ㄨㄍㄞ语拉丁语词典Dictionarium Annamiticum Lusitanum et Latinum。不过，直到250年后的1910年，ㄩㄌㄢㄦ殖民当局正式采用× | せ去・ㄩㄚㄇ词母系统，才开始在极少数上层作为公文使用。

Tôi nói tiếng Việt Nam 碎 呐 嗣 越 南

到1945年为止，メ丨セ去・ヲ丫口语有3种书写系统：国语词母系统（附图上）、汉字（附图下右）、仿照汉字制造的Chữ Nôm/淳喃/チュノム/くメ・ヲエロ/喃字系统（附图下左）。意为“我讲メ丨セ去・ヲ丫口语”。

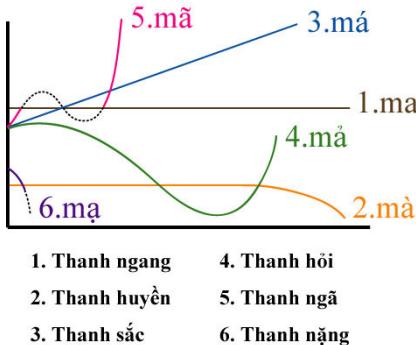
从《德圣制字学解义歌》可以看出く・メ・ヲ・ロ・口字类似西夏文，比韩字、假名复杂得多，只能局限于非常小人数的统治阶级上层，无法普及教育。

【转写初步】

ㄨㄧㄞㄢ・ㄭㄚㄇ国语词母虽然很复杂，但作为汉音元素转写的方案因为不区分音调，按照没有单独辅音音素

Thanh điệu Tiếng Việt

词母的日语假名的近似转写⁷，可以初步暂行如下。



从转写表可以看出：メ丨セ去・ヲ丫口国语词母的6个元音变型ã, â, ê, ô, œ, û,加上本来就接近元音的y无法准确独特地表现出来，只能近似地转写为拉丁语系的5个元音词母a/丫, e/セ/

ɛ, i / ɪ, o / ɔ, u / ʌ, 失去了很大部分的原语特征。

词母	名称	国际音标	日本語表記	CPE 转写
A a	a	[a:], [æ]	ア (音節末子音が無い場合は アー) / アッ (音節末子音は、m, n, ng, u, y)	丫, 丫-
Ă ā	á	[a], [æ]	ア (音節末子音は、m, n, ng, u, y) / アッ (音節末子音は、c, p, t)	丫, 丫_
Â â	ó	[ə], [ɔ], [ʌ], [ꝝ]	ア (音節末子音は、m, n, ng, u, y) / アッ (音節末子音は、c, p, t)	丫, 丫_
B b	bê, bò	[b], [b̪]		ㄅ
C c	xê, cò	[k]	カ行 (I, E, Ê の前以外)	ㄎ
D d	dê, dò	[z], [j]		ㄉ

⁷ <https://ja.wikipedia.org/wiki/チュ・クオック・グー>

D đ	đê, đò	[d], [ʔd]		ㄉ
E e	e	[ɛ]	エ（音節末子音が無い場合は エー）	ㄦ, ㄢ-
Ê ê	ê	[e]	エ（音節末子音が無い場合は エー）	ㄦ, ㄢ-
G g	giê, gờ	[ɣ]	ガ行（I, E, Ê の前以外）	ㄍ
H h	hát	[h]		ㄏ
I i	i ngǎn	[i]	イ（音節末子音が無い場合は イー）	ㄧ, ㄧ-
K k	ca	[k]		ㄎ
L l	e-lò, lò	[l]		ㄌ
M m	em-mò, mò	[m]		ㄇ
N n	en-nò, nò	[n]	ナ行, 音節末ン	ㄋ, ㄉ
O o	o	[ɔ], [w]	オ（音節末子音が無い場合は オー）	ㄛ, ㄛ-
Ô ô	ô	[o]	オ（音節末子音が無い場合は オー）	ㄛ, ㄛ-
O' o'	o'	[ə:], [ɔ:], [r:]	オ（音節末子音が無い場合は オー）	ㄛ, ㄛ-
P p	pê, pò	[p]		ㄕ
Q q	quy; quò	[k]	ク（Qの後には必ず U が続き、quと綴られる）	ㄎ
R r	e-rò, rò	[z], [j], [ʐ]	ㄉ行(舌足らずな人からはザ行で表記される場合もある)	ㄌ, ㄉ
S s	ét-sì, sò	[s], [ʂ]		ㄙ, ㄊ
T t	tê, tò	[t]	タ行, 音節末では「ッ」、但しあしばしば「ット」と表記される	ㄊ
U u	u	[u]	ウ（音節末子音が無い場合は ウー）	ㄨ, ㄨ-
U' u'	u'	[w], [i]	ウ（音節末子音が無い場合は ウー）	ㄨ, ㄨ-
V v	vê, vò	[v], [j]		ㄨ
X x	ích-xì, xò	[s]		ㄙ
Y y	i dài, i-cò-rét	[i:]	イ（音節末子音が無い場合は イー）	ㄧ, ㄧ-

复合词母	IPA	日本語表記	CPE 转写
ch-	[tç], [ç]	音节头	ㄔ
-ch	[č̄], [k̄], [t̄]	A, Ê, I 之后音节尾。ach :bach=バイック, êch :lêch=レイック, ich :xich=シック	ㄧ_ㄔ
gh	[ɣ]	ガ行 (I, E, Ê の前のみ)	ㄍ
gi	[z], [ʒ], [j]	ジャ行 (ザ行、ヤ行で表記される場合もある)	ㄐ
kh	[x], [k̄]	通常はカ行 (カ行とハ行の中間音)	ㄎㄏ

ng-	[ŋ]	音节头: ガ行 (I, E, Ê の前以外)	ㄍ
-ng	[ŋ], [ŋm]	音节尾ン(ング)	ㄥ
ngh	[ŋ]	音节头: ガ行 (I, E, Ê の前のみ)	ㄍ
nh-	[n]	ニヤ行 (来自タニヤル去メㄍ𠂇語 /ny/)	ㄋㄧ
-nh	[n], [ŋ], [n]	A, Ê, I 之后音节尾。anh :bánh=バイン, ênh :lênh=レイン, inh :xinh=シン	ㄣ
ph	[f]		ㄅ
qu	[k(w)], [w]	クワ行 (クア行、ワ行で表記される場合もある)	ㄑㄨ
th	[tʰ]		ㄊ
tr	[tɕ], [t], [c], [ʈʂ], [tr]	チャ行 (トライで表記される場合もある)	ㄔ

以上的转写表只是非常初步的引导，转写具体名词时，还要考虑南北发音不同，逐个逐个转写⁸。

词母	Hanoi 发音	Saigon 发音
s	/s/	/sh/
x		/s/
tr	/ch/	/tr/
ch		/ch/
v	/v/	/y/
d	/z/	
gi	/y/	
r	/z/	/r/

【转写词例】

实用转写目前大致可以考虑如下：首先，对于熟知的汉字名称，可以沿用汉字+（汉音元素转写）的书写表述：如Hồ Chí Minh/ホー・チ・ミン/胡志明 (ㄏㄛ・ㄔ・ㄇㄧㄥ)、Đông Kinh/東京 (ㄉㄥ・ㄉㄧㄥ)、Hà Nội/河内 (ㄏㄚ・ㄉㄧㄞ)、Sài Gòn/西贡 (ㄙㄞ・ㄍㄢ)。

其次，对于虽然有汉字名称但几乎不为人知名词，可以用汉音元素转写+（汉字）的书写表述：如Võ Nguyêñ Giáp/ㄨㄛ・ㄍㄨㄧㄝ・ㄍㄧㄢ・ㄍㄧㄢ・ㄚㄢ (武元甲)、Đại Việt tân báo/ㄉㄞ・ㄨㄞ・ㄕㄞ・ㄉㄞ・ㄉㄞ (大越新報)。Nguyêñ和Giáp这样的书写从拉丁语系看来是多音节词语，但类似汉字的拼音（如zhuang），ㄨㄞ・ㄕㄞ两个语的“字”实际发音为一个音节，单独的p/ㄢ几乎听不出来。

⁸ <https://www.cjylang.com/Writing/writviet/writviet.html>

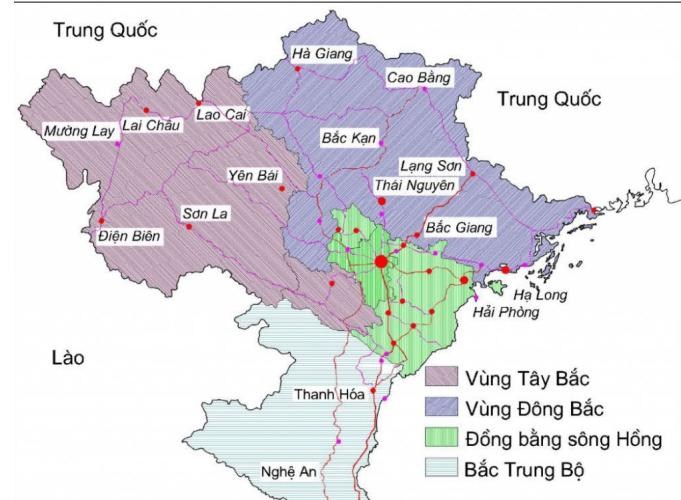
从旅游、商务等大众交流的角度，为了方便阅读地图上的名字，除了几个著名城市，所有的地名都应该用汉音元素转写+（汉字），如与Trung Quốc/中国接壤的几个地区：Lào Cai/ㄌㄤ · ㄎㄞ (老街)、Hà Giang/ㄏㄚ · ㄍㄧ㄂ (河江省)、Cao Bằng/ㄅㄤ · ㄉㄥ (高平)、Điện Biên Phủ/ㄉㄧㄝ · ㄉㄧㄣ · ㄉㄨㄶ (奠边府)、Hải Phòng/ㄏㄞ · ㄝㄥ (海防市)。

更普通地，1945年以来的名词只用汉音元素转写，如现任乂々セト・ヲヤ口共产党总书记Tô Lâm/ト一・ラム/去々・ㄌㄚ口，因为不用汉字姓名，“杜林/苏林/苏霖”都是不准确的译法。

【联想】

由于笔者本人不懂乂々セト・ヲヤ口语，只能提出最初步的汉音元素转写方案，抛砖引玉，希望懂乂々セト・ヲヤ口语的学者们深入发展。唯一可以欣慰的是：从日语假名系统的转写乂々セト・ヲヤ口语的成功（远优于发音不正确的汉字“翻译”），可以确认比没有单独辅音的日语假名系统的转写优越许多的汉音元素转写会更加正确、准确、简洁地促进这两大民族的理解和交流，

Sino-Tibetan/汉藏语系的Proto/原型的词语与别的语言一样，是多音节发音⁹。例如，sleep/睡的发音大致是[rmjwiəd]，这可以从眠、梦、寐等相关字的发音mian、meng、mei印证。与古汉语口语完全脱离的汉字是如何出现的呢？有的语言学者猜想在汉族向四周扩张之际俘虏了大量人才，为了维系加强膨大的帝国产生了书写系统的必要，汉字书写系统是不会讲汉语的外邦人发明创制的¹⁰，类似被俘的（旧、老）Uyghur/ㄨ ۈ ۋ/维吾尔人Тататунга [Tatatunga]/去々去々去々ㄨ ۈ ۋ/タタトゥンガ/塔塔统阿用（旧、老）ㄨ ۈ ۋ/维儿词母创制Mongol/蒙古語/蒙古/蒙古书写系统¹¹。由拉丁语系发展出来的乂々セト・ヲヤ口语书写系统的成功说明：虽然语言（口语与句法）是长期自然演化的过程，书写系统却是人为的创制，而且是人类历史上最伟大的文明的创新，汉语的书写系统导入汉音元素词母，势在必行。



[赵京，中日美比较政策研究所，2025年10月1日]

⁹ Cultures of the World: Vietnam, Cavendish Square Publishing, 2024. 9. Language.

¹⁰ Language Families of the World, Lecture 18: Chinese's Family Circle: Sino-Tibetan, Taught by John McWhorter. <https://lib.thegreatcourses.com/>

¹¹ 蒙古以前没有文字。1204年，忽必烈征服Naiman/乃蛮/乃马/乃蛮(又名乃马、乃满、迺蛮、奈曼、奈蛮、耐满、粘拔恩、粘八葛、粘八噶等)，留下并重用乃蛮的太师去耶去耶去耶/蒙古/蒙古帝国史译注，2021年8月18日)。

Vietnam/ベトナム語/越南语书写系统的转写方案汉音元素词汇

汉音元素词	英语	越语	汉字翻译	日语假名转写
アラブ	Arab		阿拉伯	
カンボジア	Cambodia		柬埔寨	カンボジア
高平	Caobang	Cao Bằng	高平	
喃字系统	Chunom	Chữ Nôm	喃字系统	チュノム
大越新報		Đại Việt tân báo	大越新報	
奠边府	Dienbianphu	Điện Biên Phủ	奠边府	
東京	Dongkinh	Đông Kinh	東京	
法兰西	France		法兰西	
河江省	Hagiang	Hà Giang	河江省	
河内	Hanoi	Hà Nội	河内	
海防市	Haiphong	Hải Phòng	海防市	
胡志明	Ho Chi Minh	Hồ Chí Minh	胡志明	ホー・チ・ミン
耶稣会士	Jesuit		耶稣会士	
老街	Laocai	Lào Cai	老街	
老挝	Laos		老挝	
蒙古	Mongol		蒙古	
葡萄牙	Portugal		葡萄牙	
ロード	Rhodes	Đá Lộ		ロード
西贡	Saigon	Sài Gòn	西贡	
斯拉夫	Slav		斯拉夫	
ト一・ラム		Tô Lâm		ト一・ラム
维吾尔	Uyghur		维吾尔	
越南	Vietnam	Việt Nam	越南	ベトナム
武元甲		Võ Nguyên Giáp	武元甲	